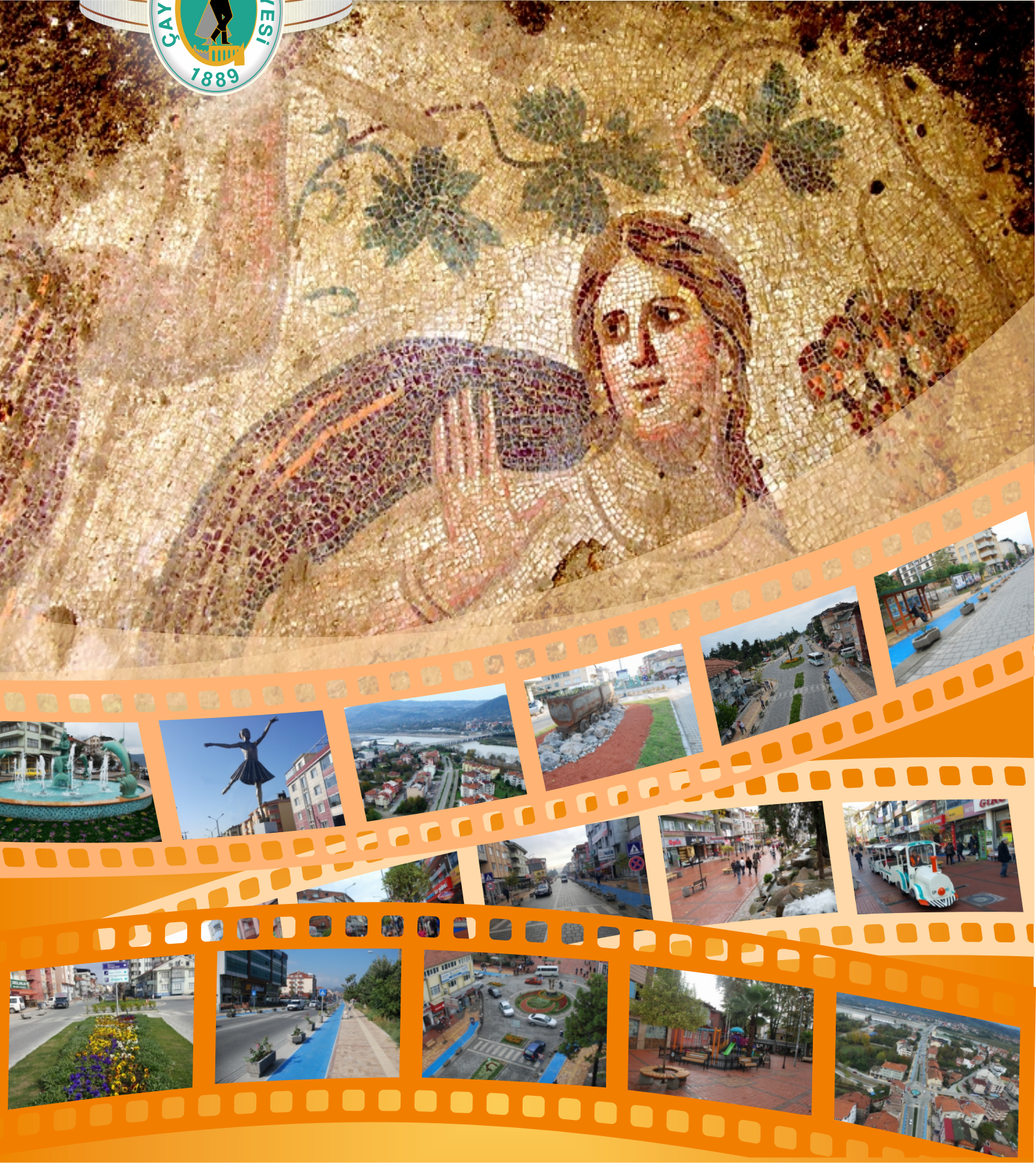


ZONGULDAK ÇAYCUMA



TANITIM BROŞÜRÜ / Promotional brochure / Werbebroschüre

Eylül 2016



BAŞKAN'DAN...

Güzel kentimiz Çaycuma Filyos Nehri'nin iki yakasında kurulmuş bolluk, bereket diyarıdır. ılıman iklimi, hoşgörölü insanıyla, bir huzur beldesi olarak apayrı yere sahiptir bölgemizde.

Çaycuma, aynı zamanda, kömür diyarı memleketimize binlerce madenci yetiştirmiş emekçi kentidir.

İnsanı, yerin derinliklerindeki kömürü, ülke ekonomisine kazandırmak için canını vermekten çekinmeyecek kadar cefakâr ve çalışkandır.

Bu yüzden her birimizin hatırasında, kömüre dair pek çok acı öykü bulunur.

Sevdiği kulu olmalıyım ki, Allah, bana, böyle insanların yaşadığı bu kente belediye başkanlığı yapmayı nasip etti.

Tarihi üç bin yıl öncesine kadar uzanan; Bizanslılardan, Romalılara; Cenevizlerden, Rumlara; Ermenilerden, Türklere pek çok soydan insana vatan olmuş kadim topraklara hizmet etmenin gururunu yaşıyorum.

Büyük bir aşkla yaptığımız çalışmalarla, ilçemizde, büyük bir değişim gerçekleşiyor.

İlk kez hayata geçirdiğimiz bisiklet yollar, yayalaştırılmış alanlar, estetik meydan, park ve yol düzenlemeleri gibi hizmetlerle herkesin takdirini kazanan bir görünüm kazanıyor.

Çaycuma'yı büyük şehirlerin boğucu havasından kaçanların sığınacakları bir liman haline dönüştürüyoruz.

Verdiğimiz tarafsız hizmetler sayesinde, herkes, eşit yurttaş olmanın huzurunu yaşıyor.

Çok mutluyum, yaptığımız imar planı revizyonu ile yıllar sonra da sağlıklı bir şekilde kentleşmeye devam edeceğiz.

Çaycuma'nın onlarca yıl sonrası da garanti altında artık.

Doğal güzelliklerinin yanı sıra bir tarih beldesi de olan ilçemizin turizm alanındaki payını da yükseltmek istiyoruz.

Yaptığımız çalışmalar sonrasında, yurttaşlarımızın yaşam kalitesi sürekli artıyor. Hiç abartısız söylüyorum, projelerimiz hayata geçtiğinde, ilçemiz, bölgenin cazibe merkezi olacak.

Çaycuma'da her şey, çok daha iyiye gidecek, yarınların bugünden aydınlık olması için canımızı dişimize katarak çalışıyoruz çünkü.

Bu topraklara, bu toprakların yetiştirdiği insanlara inanıyor, güveniyoruz.

Hizmetlerimizi tam da bu nedenle katlayarak sürdürüyoruz.

Çaycuma'ya hizmeti bir ibadet olarak görüyoruz.

Tarihe bir not düşmek altını çizerek söylüyorum: Çaycuma'da her şey bir öncekinden daha güzel olacak.

Herkesin içinde yaşamaktan mutlu olduğu Çaycuma'yı el birliğiyle yaratacağız.

Bunun huzuru ile herkese selam ve sevgilerimi sunuyorum.





FROM THE MAYOR



VOM VORSITZENDEN

Çaycuma, our beautiful town, is in an abundant and fertile region and built on both banks of the Filyos River. With its mild climate and tolerant people, our peaceful town has a very special place in our region.

Çaycuma is workers' town that has brought up thousands of miners for our coal-rich country. The people of our town are enduring and hardworking; so much so that they wouldn't hesitate to sacrifice their lives to contribute to the national economy by digging up coal from the depths of the earth. That's why we are all the keepers of many sad stories relating to coal. God must hold me in high-esteem because I have had the good fortune of becoming the mayor of a town where such good people live.

I am proud to serve these ancient lands with its history dating back to three thousand years and where people of many descents such as the Byzantines, Romans, Genoese, Greeks, Armenians and Turks came to dwell.

As a result of our passionate and dedicated work great change is happening in our district. With first-time services such as cycle lanes, pedestrianised areas, aesthetic squares, parks and roadside arrangements our town is winning everybody's approval.

We are transforming Çaycuma into a safe harbour for those who want to escape from the suffocating atmosphere of metropolises.

Now everyone is experiencing the tranquillity of being an equal fellow citizen by virtue of the impartial services we have been providing.

I am delighted to be able to state that we will resume balanced urban development for many years to come as a result of the revisions we implemented to our city development plan. Çaycuma's future is now guaranteed for many decades.

We also wish to increase our district's share in tourism because of its natural beauty and historical significance.

Our fellow citizens' quality of life is ever-improved as a result of our work. Without exaggeration, I can state that our district will be the region's centre of attraction once our projects commence.

In Çaycuma everything will improve greatly because we are working very hard so that tomorrow can be brighter than today.

We believe and trust in this land and its people.

This is exactly why we keep working harder and harder on our services. We consider serving Çaycuma as a kind of worship.

I would like to highlight that everything will be more beautiful in Çaycuma.

We will join hands to create a Çaycuma where everyone's happily settled.

I greet all of you with the comfort of this certainty.

Unsere schöne Stadt Çaycuma ist eine Stadt, die an beiden Ufern des Filyos Flusses erbaut wurde, die Einwohner hier leben in Hülle und Fülle. Mit ihrem milden Klima, und ihren toleranten Einwohnern, hat sie einen exklusiven Standort in unserer region.

Çaycuma ist gleichzeitig eine Kohle-Stadt, sie hat viele Kohlearbeiter ausgebildet, und kann sich daher als eine Stadt der Arbeiter bezeichnen.

Ihre Einwohner sind langmütige und fleißige Menschen, die nicht davor zurückschrecken aus den Tiefen der Erde Kohle an das Tageslicht zu befördern, um einen Beitrag für die Landesökonomie leisten.

Aus diesem Grund, hat jeder von uns mindestens eine bittere Geschichten über die Kohle zu erzählen.

Ich muss ein gesegneter Diener Gottes ein, denn er gab mir die Aufgabe, als Bürgermeister dieser schönen Stadt tätig zu werden.

Ich kann mit Stolz behaupten, dass ich für ein Land diene, auf dem die ganze Historie über bis von dreitausend Jahren Byzantiner, Römer, Genovesen, Griechen, Armenier, Türken und viele andere Nationen gelebt haben.

Mit einer großen Leidenschaft, die wir in unsere Arbeiten investieren, erfahren wir eine große Wandlung in unserer Stadt.

Mit ersten Arbeiten wie Radwege, Fußgängerzonen, ästhetischen Plätzen, Parks und Wege-Anordnungen erhält diese Stadt ein Aussehen, das alle Menschen begeistert.

Wir wandeln die Stadt Çaycuma in einen Ort um, in die Menschen kommen, die vor der erstickenden Luft der Großstädte flüchten.

Dank der unparteiischen Dienstleistungen, die wir bieten, erleben alle Mitbürger den Frieden einer gleichwertigen Behandlung.

Ich bin sehr glücklich, mit der Bauplanrevision, die wir durchgeführt haben, werden wir auch in der Zukunft eine Stadt sein, die sich immer weiter ausbaut. Viele Dekaden von Çaycuma sind nun für die Zukunft gesichert.

Neben ihren natürlichen Schönheiten besitzt unsere Stadt auch das Ansehen einer historischen Gegend, deren touristischen Wert wir ebenfalls anheben möchten.

Nach unseren Arbeiten an dieser Stadt, steigt die Lebensqualität unserer Bürger von Tag zu Tag.

Ohne zu übertreiben kann ich sagen, dass nachdem unsere Projekte begonnen haben, unsere Stadt sehr attraktiv sein wird in der Region.

In Çaycuma wird sich vieles zum Guten wenden, denn wir arbeiten hart daran, damit alles in der Zukunft besser ist.

Wir glauben an diese Region und vertrauen unseren Mitbürgern.

Genau aus diesem Grund vervielfältigen wir unser Dienstleistungen stätig.

Wir sehen unsere Dienstleistungen für Çaycuma als eine Art Gottesdienst an.

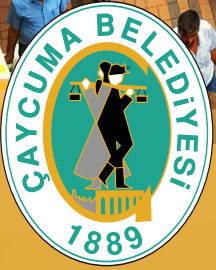
Ich möchte bei dieser Gelegenheit etwas betonen: In Çaycuma wir alles viel schöner sein, als es in der Vergangenheit mal gewesen ist.

Wir werden Çaycuma gemeinsam formen, denn hier leben wir zufrieden. Mit diesem Freiden begrüße ich alle recht herzlich.

Bülent Kantarcı
ÇAYCUMA BELEDİYE BAŞKANI

Mayor of Çaycuma / Bürgermeister der Stadt Çaycuma





BİR UZUN İNSANLIK ÖYKÜSÜDÜR ÇAYCUMA



Emeğin, hoşgörünün, kardeşçe yaşamın, huzurun beldesi Çaycuma, bağrında, insanlığın binlerce yıllık mirasını da taşıyor. Filyos Nehri'nin oluşturduğu bereketli topraklar, kadim zamanlardan beri, yalnızca insanlara değil tüm canlılara yaşam alanı sunuyor... Çağiltılı suların Karadeniz'le buluştuğu yerde

yükselen antik (Tion) kenti, içinde, insanlığa dair binlerce öykü saklıyor... Kadioğlu Köyü'ndeki Lykurgos ve Ambrosia mozaikleri, eski zamanların ihtişamını tüm zarafetiyle sunarken, Çaycuma, antik su kemerleri, tarihi değirmenleri, kilise kalıntılarıyla keşfedilmeyi bekliyor.



“ÇAYCUMA: A GREAT HISTORY OF HUMANITY”

A town of hard work, tolerance, fraternal living and tranquillity, Çaycuma bears within itself a millennial heritage of humanity. The fertile lands shaped by the Filyos River have been providing living space to humans as well as all other living beings since ancient times. The ancient city of Tieion which rises from where gurgling waters meet the Black Sea has thousands of stories about humanity. While the mosaic of Ambrosia and Lycurgus in the village of Kadioğlu showcases the magnificence of ancient times in all its elegance, Çaycuma's ancient aqueducts, historical mills and church ruins await the keen and curious gaze of visitors.



“ÇAYCUMA; EINE LANGE MENSCHHEITSGESCHICHTE”

Çaycuma, ein Ort der Arbeit, der Toleranz, des geschwisterlichen Zusammenlebens, und des Friedens, und gleichzeitig die Wiege des tausende von Jahren alten Menschheitserbes. Ergiebiges Land, das von dem Filyos-Fluß genährt wurde, seit Urzeiten bietet sie nicht nur für Menschen einen Lebensraum... Sie verbirgt tausende von Geschichten in der antiken (Tion) Stadt, deren Gewässer sich tosend mit dem Schwarzen Meer verbinden... In dem Dorf Kadioğlu erzählen die Lykurgos und Ambrosia Mosaiken mit all ihrer Grazie glorreiche Geschichten aus längst vergangenen Zeiten. Die antiken Wasserstraßen, historische Windmühlen, und Überreste von Kirchen in Çaycuma warten darauf entdeckt zu werden.





LYKURGOS ve AMBROSİA MOZAIKLERİ

Çaycuma'nın Kadioğlu Köyü'nde bulunan mozaiklerin Roma Dönemi'ne ait olduğu belirtiliyor. MS 250-260 yıllarına dönemlenen mozaiklerde bir üzüm bağını betimleyen kompozisyonun solunda erkek, sağında ise kadın figürü bulunuyor. Antik kaynaklarda anlatıldığı şekliyle, Tanrı Dionysus'a inanmayan ve hakaret eden Trakya Kralı Lykurgos, tanrılar tarafından cezalandırılıyor. Lykurgos deliriyor ve bir üzüm bağında karısı ve oğlunu öldürüyor. Göz alıcı renkleri, muhteşem desenleri, kusursuz işçiliğiyle gören herkesi büyüleyen mozaikler böyle bir efsaneyi anlatıyor.



THE MOSAIC OF AMBROSIA AND LYCURGUS

The mosaic found in Kadioğlu, a village in the district of Çaycuma, is dated back to the Roman period, circa 250-260 AD, and features a composition depicting a vineyard with a male figure on the left and a female figure on the right. As it is narrated in ancient sources, Thracian King Lycurgus didn't believe in Dionysus - the god of grape harvest, wine making and wine - and insulted him. As a result, he was punished by the gods. Lycurgus went crazy and murdered his wife and son in a vineyard. This mesmerising mosaic of spectacular colours, magnificent patterns and flawless craftsmanship tells a wondrous legend.



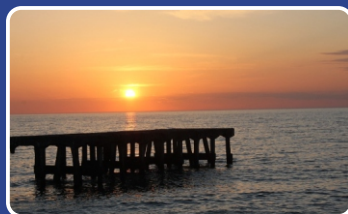
DIE LYKURGOS und AMBROSİA MOSAIKEN

Die Mosaiken in dem Ort Kadioğlu von Çaycuma stammen aus der römischen Zeit. Auf den Mosaiken, die auf die Jahre 250-260 n. Chr. datiert werden, sind in einem Traubengarten ein Mann auf der linken Seite und eine Frau auf der rechten Seite abgebildet. Nach antiken Quellen wird auf einem der Mosaiken beschrieben, wie der thrakische König Lykurgos durch die Götter bestraft wird, der nicht an Dionysos glaubt. Lykurgos verliert daraufhin den Verstand und tötet seine Frau und seinen Sohn in einem Traubengarten. Die bunten Mosaiken, mit ihren prachtvollen Designs, und ihren perfekten Techniken erzählen allen faszinierten Beobachtern solche Legenden.



FİLYOS ANTİK KENTİ

Filyos Çayı ağzında yer alan ve tarihi kaynaklarda "Tieion - Tius - Tium - Tieium - Tios - Tion" gibi farklı isimlerle adlandırılan Filyos antik kenti, ilçemizin sınırları içinde yer alıyor. Miletoslular tarafından kurulan bir Helen kolonisi olduğu biliniyor. Antik çağların büyük tarihçisi Strabon, Filyos'un, Pergamon Krallığı'nın kurucusu Attalos'un oğlu Filetairos'un doğum yeri olduğunu söylüyor. Bir başka efsanedeysse, M.Ö.7. yüzyılda, Tios adlı bir rahip tarafından kurulduğu anlatılıyor. Roma Bizans ve Cenevizlilerin hüküm sürdüğü beldede kale, açık hava tiyatrosu, su kemerleri, antik liman mendireği gibi kalıntılar bulunuyor.



THE ANCIENT CITY OF FILYOS

The ancient city of Filyos located at the mouth of the Filyos River and referred to in historical sources such as "Tieion", "Tius", "Tium", "Tieium", "Tios" and "Tion" is located within the bounds of our district. It is known to be a Hellenic colony founded by Milesians. Strabo, the great historian of antiquity, wrote that Filyos was the birthplace of Philetæus, the founder of the Attalid dynasty of Pergamon. Another legend is that the city was founded in 7th century BC by a priest named Tios. There are ruins of a fortress, an open-air theatre, aqueducts and an ancient pier in the town previously ruled by the Romans, Byzantines and Genoese.



DIE ANTIKE STADT FILYOS

Die antike Stadt Filyos besteht am Delta des Filyos Flusses, nach geschichtlichen Quelle wurde sie in der Vergangenheit auch "Tieion - Tius - Tium - Tieium - Tios - Tion" genannt, sie liegt in den Grenzen unserer Stadt. Es ist bekannt, dass sie eine hellenische Kolonie ist, die durch die Milenen erbaut wurde. Es wird von Strabon, dem großen Historiker des antiken Zeitalters behauptet, dass dies der Ort ist, an dem Filetairos, der Sohn des Attalos, Gründers des Pergamon-Königreiches in Filyos, geboren wurde. Nach einer anderen Legende, wird erzählt, dass die im 7. Jhrh. V. Chr. von einem Mönch namens Tios gegründet wurde. In dem Gebiet, das einst von Römern, Byzantinern und Genovesen beherrscht wurde, sind Rückstände aus diesen Zeiten in Form von Türmen, Freilufttheatern, Aquädukte und antike Hafenmolen zu sehen.



“ÇAYCUMA BAMBAŞKA GÜZELLİKLER DİYARIDIR”

Her tonu insanın gönlüne bir başka huzur veren deli yeşili, çağıldayan suları, bereket fışkıran yaylaları, değişime açık hoşgörülü insanlarıyla Batı Karadeniz'in incisi olan Çaycuma, büyüğü güzelliğiyle göz kamaştırıyor. Tam ortasından

geçen Filyos Nehri, bolluk, bereket kadar, görülmeye değer manzaralar, su sporları olanağı da sunuyor. Doğası, tarihi zenginlikleri, kültürel varlıklarıyla Çaycuma tüm insanlığa kucak açıyor.



“ÇAYCUMA: A REALM OF SINGULAR BEAUTY”

With its emerald green hillside, babbling waters, fertile highlands and its tolerant people open to change, Çaycuma - the pearl of the West Black Sea region - dazzles everyone with its magical beauty. The Filyos River which flows right down the middle of the town provides spectacular sceneries and the perfect setting for water sports as well as high-quality, fertile soil. Çaycuma welcomes everyone with its natural and historical riches and cultural heritage.



“ÇAYCUMA IST EIN ORT EXKLUSIVER SCHÖNHEITEN”

Jeder Ton des Grünes dieser Stadt gibt ein unterschiedliches Wohlgefühl, ihre tosenden Gewässer, ergiebige Hochländer, ihre für Veränderungen offenen und toleranten Mitbürger ist Çaycuma eine Perle des westlichen Schwarzmeeres. Sie fasziniert mit ihrer Schönheit. Genau in der Mitte dieser schönen Stadt entlang läuft der Fluß Filyos, er bietet neben der Hülle und Fülle, auch sehenswerte Landschaften, und Möglichkeiten für Wassersport. Mit ihrer Natur, ihren historischen Reichtümern, kulturellen Bestand heisst Çaycuma ihre Besucher willkommen.



ÇAYIR KÖYÜ MAĞARASI

İlçemize bağlı Çayır Köyü'nde bulunan mağara, olağanüstü güzelliğiyle birlikte, tarihsel yanıyla da önem taşıyor. Antik dönemlerde mağaradan çıkan suyun Filyos'a akıtıldığını kanıtlayan su kemerlerinin bir bölümü hâlâ ayakta duruyor. 1,300 metre uzunluğundaki mağaranın içinde bulunan sualtı nehri, botla gezilebilecek kadar geniş alanlar sunuyor. Çayır Köyü Mağarası, çevresindeki dinlenme alanlarıyla herkesi huzurlu bir ortama davet ediyor.



ÇAYIR CAVE

The water cave located in Çayır, a village in the district of Çaycuma, is of great beauty and historical significance. A section of the aqueducts which prove that the water from the cave was funnelled to Filyos still survive. The 1,300 metre underwater river inside the cave is wide enough to be explored on a rubber boat. Çayır Cave invites everyone to enjoy a peaceful environment at nearby leisure facilities.



DIE ÇAYIR KÖYÜ-HÖHLE

Diese Höhle befindet sich in dem Dorf Çayır, das an unsere Bezirk gebunden ist, mit ihrer aussergewöhnlichen Schönheit trägt sie auch eine historische Bedeutung. Ein Teil der Aquädukte, die beweisen, dass das Wasser aus der Höhle in den Filyos Fluß gelotst wurde, besteht noch heute. Der Fluß, der sich in der 1.300 Meter lange Höhle befindet, bietet genug Platz, um mit einem Boot hindurch zu fahren. Die Çayır Köyü Höhle lädt ihre Besucher zu einem friedvollen Ausblick auf ihren Rastplätzen ein.



GÖLDAĞI TABİAT PARKI

Orman varlığını geniş yapraklı ağaçların oluşturduğu Göldağı Tabiat Parkı, aynı zamanda bir doğa harikasının da adı olarak öne çıkıyor. Faunasında sürekli olarak var olan kuşların yanı sıra göç kuşlarına da ev sahipliği yapıyor. Çocuklara ve yetişkinlere çeşitli aktiviteler için olanak sunan geniş oyun alanları, dileyenlere kamp yapma fırsatı da sağlıyor. Doğayla baş başa kalmak isteyenler için farklı bir seçenek olan Göldağı, orman altı bitki kompozisyonuyla da görülmeye değer güzellikler taşıyor.



GÖLDAĞI NATURE PARK

Mostly consisting of broad-leaved trees, the forest at Göldağı Nature Park shines out as a natural wonder. The forest hosts migratory birds as well as its resident birds. The nature park features spacious playfields and camp sites for the entertainment of both adults and children. Home to plant species that are worth seeing, Göldağı Nature Park provides an alternative choice for those who want to be alone in nature.



DER NATURPARK GÖLDAĞI

Der Göldağı Naturpark besteht aus einem größtenteils großblättrig bebaumten Bereich, er wird auch als Naturwunder bezeichnet. In seiner Fauna befinden sich eine Menge einheimische Vögel, er ist aber auch Gastgeber für viele Zugvögel. Weite Spielgelände, die Kindern und Erwachsenen viele verschiedene Aktivitäten ermöglichen, bieten gleichzeitig auch Platz für das Camping an. Für die Naturliebhaber unter den Gästen ist Göldağı eine unterschiedliche Wahl, er ist mit seiner Pflanzenkomposition auch allein deswegen sehr sehenswert.



BOLLUĞUN, BEREKETİN, LEZZETİN ADIDIR ÇAYCUMA

Geçtiği her yere hayat vererek akan Filyos Irmağı, Çaycuma'nın tam ortasından, tüm cömertliğini sunarak geçiyor. Oluşturduğu verimli topraklar, yalnızca ilçeyi değil, tüm bölgeyi doyuracak bir zenginlik yaratıyor. Çevresinde bin türlü canlı kendine yaşam alanı buluyor. Endemik türler açısından da varisl

olan vadinin dağlarla çevrili olması, havadaki nemin yüksek düzeyde seyretmesine neden oluyor. Yüksek nem, bitkilerin hızlı gelişimiyle farklı aromatik özellikler kazanmasını sağlıyor. Çaycuma'nın bolluğu, bereketi, bambaşka lezzetleri bu kendine özgü ekosisteminden geliyor.



“ÇAYCUMA: A PLACE OF ABUNDANCE, FERTILITY AND FLAVOUR”

The Filyos River flows right through Çaycuma with all its generosity and gives life to every square metre of land that surrounds it. These fertile lands create a degree of abundance that meets the needs of the entire region. A thousand and one species of living beings find their living space around it. The fact that the valley which rich in endemic species is surrounded by mountains leads to high levels of humidity which causes plants to develop quickly and gain different aromatic properties. Çaycuma's abundance, fertility and unique flavours are consequences of this one of a kind ecosystem.



“ÇAYCUMA, EIN ORT IN HÜLLE UND FÜLLE UND EIN ORT DES GESCHMACKES”

Der Filyos Fluß verleiht allen Plätzen Leben, an denen er vorbeifließt, er fließt großzügig genau durch den Ort Çaycuma durch. Die ergiebige Erde, die er bildet, nährt damit nicht nur diesen Bezirk, sondern die gesamte Region. In seiner Umgebung finden Lebewesen tausender Art einen Lebensort. Das Tal, an dem auch viele Einheimische Lebensarten vorhanden sind, und das von Bergen umgeben ist, ist der Grund für die hohe Luftfeuchtigkeit in diesem Gebiet. Hohe Luftfeuchtigkeit sorgt für die schnelle Gedeihung der Pflanzen und die Entwicklung verschiedener aromatischer Eigenschaften. Der Reichtum Çaycuma's und die völlig unterschiedlichen Köstlichkeiten haben ihren Ursprung in diesem individuellen Ökosystem dieser Stadt.



ÇAYCUMA MANDA YOĞURDU

Yöremizde yetişen en önemli büyükbaş hayvan olan manda, 11 ay yeşil kalabilen doğal meralarda otlağı için sütü kendine özgü bir tat taşıyor. Kaymağı son derece kalın olan yoğurdun yoğunluğu bıçakla kesecek kadar katı oluyor. Vitamin içeriği ve kalsiyum yönünden zengin, kolesterol oranı düşük olduğu için diğer yoğurtlara göre çok daha sağlıklı olduğu biliniyor. Manda yoğurdu yalnızca gıda ürünü olarak değil türkülerle, manilere, şiirlere de konu olarak, Çaycuma'ya, kültürel kimlik de kazandırıyor.



ÇAYCUMA'S YOGHURT MADE OF WATER BUFFALO MILK

The milk of water buffalos, the most important bovine animal that is stock farmed in our region, has a distinct flavour because the buffalos graze in natural pastures that are green for eleven months of the year. The yoghurt has an extremely thick cream that is so solid it needs to be cut with a knife. Rich in calcium and vitamins and low in cholesterol, this yoghurt is considered to be much healthier than the yoghurt made with other milk. Water buffalo yoghurt isn't only a delicacy of the region, it is also part of the cultural identity of Çaycuma as it has been the subject of many folk songs and Turkish poems.



BÜFFEL-YOGHURT AUS ÇAYCUMA

Das wichtigste Vieh, das in unserer Region gezüchtet wird ist der Büffel, die Milch dieses Tieres hat einen individuellen Geschmack, da es an einem Ort grasen kann, der 11 Monate lang grün bleibt. Der Rahm dieser Milch ist äußerst Dick, der Yoghurt, der daraus gewonnen wird, ist so dick, dass er regelrecht durchgeschnitten werden kann. Vitamin- und calciumreich, und cholesterinarm ist dieser Yoghurt und von daher viel gesünder als der herkömmliche Yoghurt. Der Büffel-Yoghurt ist nicht nur als Nahrungsmittel besonders für Çaycuma, er wurde sogar Thema in Liedern, Gedichten und Reimen, so dass er Çaycuma damit ein kulturelles Profil schafft.



ORGANİK PAZAR

Elleri öpülesi kadınların yetiştirdiği organik ürünler, Bartın karayolunun hemen karşısında, 6500 metrekare kapalı alanda kurulan bölge pazarında, tüm bereketiyle alıcılarını bekliyor. Yeşil tonların bin türüne bürünmüş sebzeler, balını Filyos Irmağı'nın bereketinden alan meyveler, mahir ellerde üretilen tarhana, peynir, köy ekmeği, serme, manda yoğurdu, reçel gibi damak çatlatan lezzetler, tüm albenisiyle orada sergileniyor. Ninelerimizin tülbentlerinde sakladığı tohumlardan fışkıran bereket, yüzlerce yıllık tatları, bitmeyen bir şifa kaynağı olarak bizlere sunuyor.



ORGANIC MARKET

The organic products grown by green-fingered women await their consumers in the regional market set up in the 6,500 metre square indoor area directly opposite Bartın highway. Vegetables of a thousand and one shades of green; fruits that receive their nectar from the fertility of the Filyos River; expertly-made mouth-watering delicacies such as cheese, village bread, water buffalo yoghurt, jam and tarhana, are all attractively exhibited at the market. The fertility that bursts from the seeds our grandmothers keep in muslin cloths and their age-old flavours are presented to us as endless remedies.



DER BIO-MARKT

Bio-Produkte die von ehrenwerten Frauen herangezüchtet werden, können auf dem überdachten Markt gegenüber der Autobahn Bartın auf einer 6.500 m² Fläche käuflich erworben werden. Gemüse in allen erdenklichen Grüntönen, Obst, das von der Ergiebigkeit des Filyos Flusses stammt, geschickt erzeugte Tarhana, Käse, Landbrot, Serme, Büffel-Yoghurt, Marmelade u.ä. Produkte der Gaumenfreude werden dort angeboten. Ergiebigkeit, die aus Bio-Samen stammen, die unser Großmütter in ihren Tüchern aufbewahrt haben, hundert Jahre alte Köstlichkeiten, werden uns als unendliche Gesundheitsquellen angeboten.



ÇAYCUMA PELEMET BEZİ

Çaycuma'nın yöresel bir değeri olan Pelemet Bezî keten dokumalar kategorisinde yer alıyor. Bölgemizin bir zamanlar en önemli tarım ürünlerinden biri olan ketenin liflerinden üretiliyor. Ter emici özelliği nedeniyle yöre halkı tarafından geçmişte iç giyim, elbise ve ev tekstilinde kullanılan Pelemet Bezî, el yapımı "düzen" adı verilen ahşap tezgâhlarda dokunuyor. Üzerine işlenen yöresel nakışlar ve özellikle tel kırma ile tam bir sanat eseri hüviyeti kazanıyor. Şimdilerde otantik örtüler, yelek, buluz, çanta ve hediyelik eşya biçiminde değerlendiriliyor.



ÇAYCUMA'S TRADITIONAL FABRIC: PELEMET

Pelemet, the local fabric of Çaycuma, is a linen material. It is produced of the fibres of flaxseed, one of the most important agricultural products of our region in the past. The locals used Pelemet for making underwear, clothes and home textiles due to its absorptive quality. It was woven on hand-made wooden looms called "stalls" (düzen in Turkish). The local embroideries they feature, in particular the silver embroidery, are considered to be works of art. This fabric is nowadays used in the making of authentic covers, waistcoats, blouses, bags and souvenirs.



DAS PELEMET-TUCH VON ÇAYCUMA

Das Pelemet-Tuch ist ein traditioneller Wert Çaycuma's, es gehört zu der Kategorie der Leinenwebkunst. Es wird aus Leinen gewebt, das einst das wichtigste Landwirtschaftsprodukt unserer Region gewesen ist. Mit seiner schweißabsorbierenden Eigenschaft wurde das Pelemet-Tuch von dem einheimischen Volk für die Produktion von Unterwäsche, Kleidung und Haustextilien gebraucht, heute wird er an Holzgestellen handgewebt. Mit seinen traditionellen Stickereien und vor allem trägt es eine vollkommen künstlerische Eigenschaft. Heute wird er für die Produktion von authentischen Tüchern, Westen, Blusen, Taschen und Geschenkartikel verwendet.



“SPORUN, BİLİMİN MERKEZİ ÇAYCUMA”

Yüzü hep geleceğe dönük hoşgörülü insanları, bambaşka insani iklimiyle Zonguldak'ın aydınlık yüzünü oluşturan Çaycuma, mimari projeleri ulusal çapta yarışmalarla belirlenen bilim ve spor merkezleriyle bölgenin cazibe merkezi haline geliyor. Çok sayıda seçenek içinden en ekonomik, en işlevsel, en yenilikçi ve mekânda en doğru çözümler ürettiği için seçilen projelerin, kente bambaşka vizyon, yepyeni bir görünüm kazandırması bekleniyor.



“ÇAYCUMA: THE CENTRE FOR SPORTS AND SCIENCE”

Çaycuma – the bright face of Zonguldak with its tolerant and forward-thinking people and social climate – is on the path to becoming the region's centre of attraction with its sports and science centres; for which architectural proposals were evaluated by way of national competitions. These architectural projects chosen for being the most financially feasible, most functional, most innovative and most solution-based examples for their designated location are expected to contribute a completely different vision and a brand-new image to the town.



“ÇAYCUMA; ZENTRUM DES SPORTS UND DER WISSENSCHAFT”

Der Göldağı Naturpark besteht aus einem größtenteils großblättrig bebauchten Bereich, er wird auch als Naturwunder bezeichnet. In seiner Fauna befinden sich eine Menge einheimische Vögel, er ist aber auch Gastgeber für viele Zugvögel. Weite Spielgelände, die Kindern und Erwachsenen viele verschiedene Aktivitäten ermöglichen, bieten gleichzeitig auch Platz für das Camping an. Für die Naturliebhaber unter den Gästen ist Göldağı eine unterschiedliche Wahl, er ist mit seiner Pflanzenkomposition auch allein deswegen sehr sehenswert.



ÇAYCUMA BİLİM MERKEZİ

Çaycuma bölgenin bilim üssü olma yolunda dev adımlar atıyor. Her yaştan, farklı gelişkinliğe sahip insanları bilimle buluşturmak, bilgiyi bizzat kaynağında, uygulamalı olarak öğrenmesini sağlamak, toplumun tüm kesimlerinde bilime olan merakı, ilgiyi artırmak ve farkındalık yaratmak amacıyla, ilçemize, bilim merkezi kuruluyor. Bölgemizin en büyük kamu yatırımı olan Filyos Vadisi Projesi içinde "hafif endüstri" olarak tanımlanan ve çevresel etkileri görece olarak daha az, teknolojisi daha yüksek yatırımların da nüvesi olacak merkez, Zonguldak'ın aydınlık yüzüne gerçekten çok yakışıyor.



ÇAYCUMA SCIENCE CENTRE

Çaycuma is taking giant steps towards becoming the science base of the region. A science centre is being established in our district to introduce people of all ages and backgrounds to science, to give them the opportunity to learn at the source with hands-on practice, to raise scientific interest and create awareness across all segments of society. The centre, part of the Filyos Valley Project (the greatest regional public investment project which will become the core of environmentally-friendly, high-tech investments that are defined as "light industry") really suits the bright image of Zonguldak.



WISSENSCHAFTSZENTRUM ÇAYCUMA

Çaycuma legt große Schritte in Richtung Wissenschaftsbasis an. In unserer Stadt wird mit dem Wunsch Menschen aller Altersstufen mit der Wissenschaft bekannt zu machen, das Wissen an ihrer Quelle, in ihrer Praxis zu lehren, die Neugier und das Interesse für Wissenschaft durch die ganze Gesellschaft durch zu wecken und zu steigern, und in das Bewusstsein zu rufen, ein wissenschaftliches Zentrum gegründet. Die größte öffentliche Investition unserer Region ist das Filyos Tal Projekt, es befindet sich darin der Investitionskern, der als "leichte Industrie" bezeichnet wird, und dessen Umwelteinfluss weniger, dafür die Technologie höher ist. Diese Innovation steht der sonnigen Seite Zonguldak's wirklich sehr gut.



ÇAYCUMA SPOR MERKEZİ

Çaycuma sporun da merkezi haline geliyor. Suyla hep iç içe olan Çaycuma, içinde fitness salonu, etkinlik çayırı, jimnastik alanı, tırmanma duvarı gibi farklı aktivite alanları da bulunan kapalı yüzme havuzuyla, su sporlarının da yapıldığı bir belde haline geliyor. Aynı zamanda bir sosyal merkez olma potansiyeli de taşıyan tesis, çevre düzenlemeleri ve sosyal donatılarıyla bir kentsel mekân olarak kurgulanıyor. Filyos Irmağı'nın hemen kıyısında yer alacak bu tesiste, ulusal düzeyde sporcuların yetiştirilmesi de hedefleniyor.



ÇAYCUMA SPORTS CENTRE

Çaycuma is also becoming a centre for sports. Built upon water, Çaycuma is now becoming a town where water sports are enjoyed by everyone with its new indoor swimming pool featuring different activity spaces such as a fitness suite, an activity field, gymnasium and climbing wall. The facility also has the potential to become a community centre and is being planned as an urban space with environmental arrangements and social equipment. The facility that will be built on the riverbank also aims to train national athletes.



SPORTZENTRUM ÇAYCUMA

Çaycuma wird auch ein Zentrum des Sports. Çaycuma, das von Gewässern umgeben ist, entwickelt sich zu einem Gebiet, in dem Wassersportarten betreiben werden können, und mit Fitnesssalons, Veranstaltungsplätze, Gymnastikbereich, Kletterwand, und Hallenbad unterschiedliche Aktivitäten angeboten werden. Die Anlage, die gleichzeitig das Potenzial für ein soziales Zentrum trägt, wird mit dem Landschaftsbau und sozialen Einrichtungen als ein städtischer Treffpunkt angesehen. Die Anlage, die gleich am Filyos Fluß erbaut werden soll, soll auch auf nationaler Ebene Sportler ausbilden.



“BÜTÜN YOLLARIN KESİŞTİĞİ BİR KAVŞAKTIR ÇAYCUMA”

Çaycuma yalnızca doğası, kültürel zenginliği, tarihsel birikimiyle değil, ulaşım çeşitliliğiyle de göz kamaştırıyor. Demiryolu ile Ankara ve Zonguldak'a bağlı olan ilçemiz, bölgenin tek havalimanını da sınırları içinde barındırıyor. Yapımı planlanan Filyos Limanı alanına, ilçe merkezinden, araçla, 20 dakikada

ulaşılabilir. Çaycuma, karayolu ile İstanbul'a 385, Ankara'ya 250, Zonguldak'a 47, Bartın'a ise yalnızca 46 kilometre mesafede bulunuyor. Yolların kesiştiği Çaycuma herkesi lezzetleri, insani sıcaklığı ve doğal güzellikleriyle buluşmaya çağırıyor.



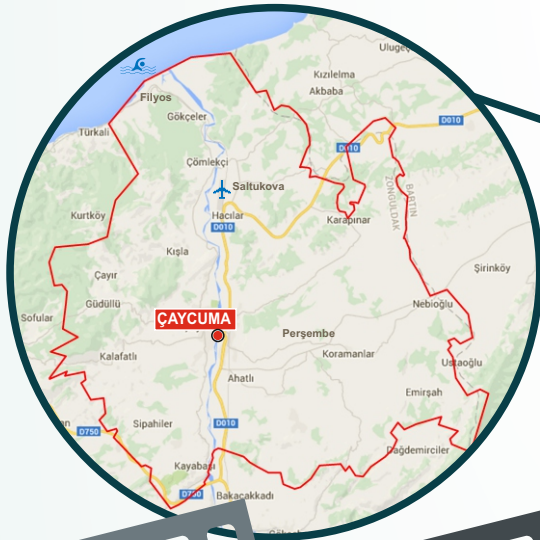
“ÇAYCUMA: THE CROSSROADS WHERE ALL ROADS MEET”

Alongside its natural and cultural riches, and historical background, Çaycuma is also appealing because of its accessibility. Our district is connected to Ankara and Zonguldak by rail and is also home to the only airport of the region. The Port of Filyos, currently under planning, is 20 minutes by car from the town centre. Çaycuma is 385 km from Istanbul, 250 km from Ankara, 47 km from Zonguldak and only 46 km from Bartın. Çaycuma, where all roads meet, invites everyone meet to its flavours, warm-hearted people and natural beauty.



“ÇAYCUMA IST EIN ORT AN DEM SICH ALLE WEGE TREFFEN”

Çaycuma ist nicht nur reich an Natur, Kultur und historischen Ansammlungen, sie bietet auch mit ihren unterschiedlichen Anfahrtswegen viel Aktion. Unser Bezirk ist über die Eisenbahnstrecke an Ankara und Zonguldak angebunden, in ihren Stadtgrenzen befindet sich auch der einzige Flughafen dieser Region. Die Fahrt vom Stadtzentrum aus zum Hafen, dessen bau noch in Planung ist, dauert mit dem Fahrzeug etwa 20 Minuten. Çaycuma befindet sich über die Autobahn in einer Entfernung von 385 km zu Istanbul, 250 km zu Ankara, 47 km zu Zonguldak und 46 km zu Bartın. Çaycuma, dort wo sich alle Wege treffen, lädt alle zu Gaumenfreuden, menschlichkeit und natürlicher Schönheit in dieser Stadt ein.







Santral / Operator : +90 372 615 10 08 - 615 12 73
Sekreter / Secretary : +90 372 615 49 44
Fax : +90 372 615 25 09
beyazmasa@çaycuma.bel.tr

çaycumabelediye
çaycuma.bel.tr
çaycumabelediyesi
www.çaycuma.bel.tr

Tasarım: Sezai Bilici - Editör: Ahmet Öztürk - Fotoğraflar: Atilla Sağtekin

